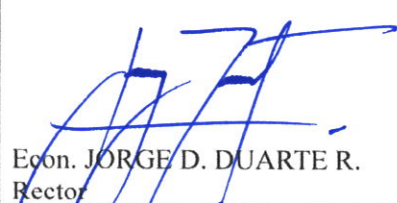


	AGREEMENT FOR ACADEMIC EXCHANGE between NATIONAL TAIWAN UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY and TAIWAN-PARAGUAY POLYTECHNIC UNIVERSITY	ACUERDO PARA EL INTERCAMBIO ACADÉMICO entre UNIVERSIDAD NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA DE TAIWÁN y UNIVERSIDAD POLITÉCNICA TAIWÁN-PARAGUAY
	This Agreement is performed between the National Taiwan University of Science and Technology (hereafter referred to as Taiwan Tech) and the Polytechnic University of Taiwan-Paraguay (hereafter referred to as UPTP). Both parts want to promote and develop the cooperation in investigation and education with this Agreement to establish a program of educational cooperation and exchange of students.	Este Acuerdo se realiza entre la Universidad Nacional de Ciencias y Tecnología de Taiwán (en adelante Taiwan Tech) y la Universidad Politécnica Taiwán-Paraguay (en adelante UPTP). Ambas partes expresan su intención de promover y desarrollar la cooperación en investigación y educación mediante este Acuerdo, para establecer un programa de cooperación educativa e intercambio de estudiantes.
I.	THE REPRESENTATIVES	LOS REPRESENTANTES
1.	Among the representatives of each university will be agreed a specific diffusion, incorporation of students and other collaborative projects in which both universities participate. In the case of Taiwan Tech, its representative will be the UPTP Project Office. In the case of UPTP, its representative will be the General Director for Academic Affairs.	Entre los representantes de cada universidad se acordará la difusión específica, incorporación de estudiantes y otros proyectos colaborativos en los que participen ambas universidades. En el caso de Taiwan Tech, su representante será la Oficina del Proyecto UPTP. En el caso de la UPTP, su representante será el Director General de Asuntos Académicos en UPTP.
2.	The activities of collaboration might be subdued to terms and additional written conditions agreed between the representatives of both parts.	Las actividades de colaboración pueden estar sujetas a términos y condiciones adicionales acordados por escrito entre los representantes de las partes.
II.	PRINCIPLES OF RECIPROCAL STUDENT EXCHANGE	PRINCIPIOS DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL EN RECIPROCIDAD
1.	Each university can send a variable number of students for the whole year, and for a semester in a determined year. The normal exchange will be of a semester or an academic year. If a student obtains an internship, the exchange period can be extended up to one semester.	Cada universidad puede enviar una cantidad variable de estudiantes por año completo, y por semestre en un año determinado. El período de intercambio normal será de un semestre o de un año académico. Si un estudiante obtiene una pasantía, el período de intercambio podría extenderse por hasta un semestre.
2.	In the case of an anticipated unbalanced condition, any of the parts can suspend or reduce the incorporation or exit of students to maintain the balance.	En caso de una condición desbalanceada anticipada, cualquiera de las partes puede suspender o reducir la incorporación o salida de estudiantes para mantener el balance.
3.	The students of exchange will be given the rights and privileges of regular attendance to the host institution, excluding the rights of registration and/or the obtention of degrees from the host institution.	Se otorgará a los estudiantes de intercambio los derechos y privilegios de asistencia regular a la institución anfitriona, excluyendo los derechos de matricularse y/o obtener títulos en la institución anfitriona.
4.	The exchange program will be administrated through the Academic General Direction of the	El programa de intercambio se administrará a través de la Dirección General de Asuntos

	UPTP, and the UPTP Project Office of Taiwan Tech.	Académicos en UPTP y la Oficina del Proyecto UPTP de Taiwan Tech.
III.	APPLICATION AND ADMISSION	POSTULACIÓN Y ADMISIÓN
1.	The students who wish to participate in the exchange shall present applications to the coordinator for international programs (or any other person in charge) of the home institution.	Los estudiantes que deseen participar del intercambio deberán presentar sus postulaciones al coordinador de programas internacionales (o a otro funcionario designado) de su institución de origen.
2.	The exchange students will be nominated on the base of determined judgement by the home institution. However, all students have to complete at least two semesters of study at the local institution before starting the period of exchange and show a superior academic achievement and as well fulfill the requirement of dominion of the language, defined as the ability for academic success at the host institution. The host institution reserves the right to examine these students and makes final decision concerning their admission.	Los estudiantes de intercambio serán designados sobre la base de los criterios determinados por la institución de origen. Sin embargo, todos los estudiantes deben haber completado al menos dos semestres de estudio en la institución local antes de comenzar el período de intercambio y haber demostrado un logro académico superior y cumplir con el requisito de dominio del idioma, definido como capacidad requerida para que los estudiantes tengan éxito académico en la institución anfitriona. La institución anfitriona se reserva el derecho de revisar a estos estudiantes y tomar la decisión final sobre su admisión.
3.	The applications, together with other required documents, will be sent to the host institution before the designated deadline.	Las postulaciones, junto con otros documentos requeridos, se enviarán a la institución anfitriona antes de su fecha límite designada.
4.	The Coordinator for International Programs of the host institution holds the right to examine those students and take a final determination about their admission. The lack of availability of the desired lectures may result in the denial of otherwise qualified students.	El coordinador de programas internacionales de la institución anfitriona mantiene el derecho de revisar a estos estudiantes y tomar la decisión final sobre su admisión. La falta de disponibilidad de las clases deseadas puede resultar en la denegación de solicitantes que estén calificados de otra manera.
IV.	FEES	COSTOS
	The host institution may charge certain mandatory fees (for example health services and dorm fees) to the incoming students, which are not required to outgoing students. All these fees will be specified with anticipation.	La institución anfitriona puede cobrar ciertas cuotas obligatorias (por ejemplo, servicios de salud) a los estudiantes entrantes que no son requeridas a los estudiantes salientes. Todas estas tarifas se especificarán con antelación.
V.	REGISTRATION AND RECORDS	REGISTRO Y ARCHIVO
1.	All exchange students must be registered for a full-time dedication.	Todos los estudiantes de intercambio deben registrarse para una dedicación a tiempo completo.
2.	There will be established registrations for the exchange students as if they were matriculated students of the host institution. A transcription of the ongoing work and graduation shall be sent by mail to the home institution at the end of every semester of attendance.	Se establecerán registros para los estudiantes de intercambio como si fueran estudiantes matriculados de la institución anfitriona. Una transcripción oficial de los cursos dados y de la graduación será enviada por correo a la institución local al finalizar cada semestre de asistencia.
3.	Every academic credit the exchange students receive from the host institution could be	Cualquier crédito académico que el estudiante de intercambio reciba de la institución anfitriona

	transferred back to the home institution according to the determined procedures by the home institution.	podrá ser transferido de vuelta a la institución de origen de acuerdo con los procedimientos determinados por la institución de origen.
4.	If an exchange student wishes to join a foreign language program, besides the lectures taken during the semester of exchange, s/he may do upon payment of established session fees to the host institution.	Un estudiante de intercambio que desee participar en un programa de idioma extranjero además de los cursos tomados durante el semestre de intercambio puede hacerlo, previo pago del costo establecido a la institución anfitriona.
VI.	DUTIES OF THE STUDENTS	OBLIGACIONES DE LOS ESTUDIANTES
1.	The exchange students will be responsible of organizing their own international transport, which may be organized individually or by the host institution. The fees for the travel are responsibility of the exchange students in an individual manner.	Los estudiantes de intercambio son responsables de la organización de su propio transporte internacional individual o por la institución de origen. Los costos de viaje serán responsabilidad individual de los estudiantes de intercambio.
2.	The exchange students are responsible of their own financial support, and the host institution has no responsibility of providing funds to an exchange student for any purpose.	Los estudiantes de intercambio son responsables de sus propios recursos financieros, y la institución anfitriona no tiene ninguna responsabilidad de proporcionar fondos a un estudiante de intercambio para ningún propósito.
3.	The exchange students are responsible to assure their own living adaptations, but the host institution will provide assistance and support in the localization of proper lodging.	Los estudiantes de intercambio son responsables de asegurar sus propias comodidades de vivienda, pero la institución anfitriona proporcionará asistencia y apoyo en la localización de viviendas apropiadas.
4.	The exchange students must have full medical insurance cover valid in the host country and acquire that medical insurance before leaving to the host country.	Los estudiantes de intercambio están obligados a estar cubiertos por un seguro médico válido en el país anfitrión, y adquirirlo antes de ir al país anfitrión.
5.	The obligations of both institutions in result of this agreement, are limited exclusively to the exchange students and do not apply to partners or dependents. The expenses of partners/dependents accompanying the students are responsibility of the exchange students.	Las obligaciones de las dos instituciones en virtud de este Acuerdo se limitan únicamente a los estudiantes de intercambio y no se aplican a parejas o dependientes. Los gastos de parejas/dependientes que lo acompañarán son responsabilidad de los estudiantes de intercambio.
6.	Each university holds the right to terminate the course of any participating student at any time due to bad academic or personal behavior in violation of the established regulations of the host institution and host country. The discontinuance of a participant does not revoke the dispositions on behalf of other participants. The exchange students are bound to the same rules and regulations as the local students.	Cada universidad se reserva el derecho de finiquitar el cursado de cualquier estudiante participante en cualquier momento por mala conducta académica o personal en violación de las regulaciones establecidas de la institución anfitriona y la institución anfitriona y el país anfitrión. La suspensión de un participante no deroga el acuerdo para las disposiciones relativas a otros participantes. Los estudiantes de intercambio están sujetos a las mismas reglas y regulaciones que los estudiantes locales.
7.	Once the period of exchange at the host institution has finalized, the participating	Una vez finalizado el período de intercambio en la institución anfitriona, los estudiantes

	students must return to their home institution. There will be no authorization to extend the stay in the host country, unless both home institutions specify the contrary.	participantes deberán regresar a su universidad de origen. No se autorizará ninguna extensión de la estadía a menos que la institución local especifique lo contrario.
VII.	PERIOD OF AGREEMENT AND REVISION	TIEMPO DE VALIDEZ DEL ACUERDO Y REVISIÓN 28/6/2024
1.	This Agreement shall start being in force and will be executed since the date of signature and shall remain in force for five (5) years.	Este acuerdo se ejecutará en la fecha de firma y permanecerá vigente durante el plazo de cinco (5) años.
2.	Taiwan Tech as well as the UPTP will participate in mutual consultations and negotiations in the case that important matters show up related to this Agreement.	Tanto Taiwán Tech como la UPTP participarán en consultas y negociaciones mutuas en caso de que surjan importantes asuntos relacionados con este Acuerdo.
3.	In the case of any unresolvable problem derived from this Agreement, any of both institutions could demand its termination with six (6) months of anticipation, under the condition that the exchanges in course or agreed are not interrupted. Henceforth the articles of this Agreement could be revised by previous mutual consultation of both parts in the present document.	En el caso de cualquier problema irresoluble derivado de este Acuerdo, cualquiera de las dos instituciones podrá terminar con seis (6) meses de anticipación, siempre que los intercambios en curso, o acordados, no se interrumpan. Además, los artículos de este acuerdo podrán revisarse previa consulta mutua de ambas partes en el presente documento.
4.	This Agreement will be signed in English and Spanish, and each party will keep a copy of the two versions. The parties agree that the English version shall prevail over any translation for all matters of interpretation and construction.	Este acuerdo es firmado en los idiomas inglés y español, y cada parte tendrá un ejemplar de dos versiones idénticas. Las partes acuerdan que la versión en el idioma inglés tendrá prevalencia sobre cualquier otra versión traducida para cualquier propósito de interpretación y construcción.
	Therefore, the responsible are the President of the National Taiwan University of Science and Technology and the Rector of the Polytechnic University of Taiwan-Paraguay.	Para ello, los responsables serán el Presidente de la Universidad Nacional de Ciencia y Tecnología de Taiwán y el Rector de la Universidad Politécnica Taiwán Paraguay.
	Signed in the name of the / Firmado en nombre de: National Taiwan University of Science and Technology / Universidad Nacional de Ciencias y Tecnología de Taiwán	Signed in the name of the / Firmado en nombre de: Polytechnic University of Taiwan-Paraguay / Universidad Politécnica Taiwán-Paraguay
	 Jia-Yush Yen President /Presidente Date:	 Econ. JORGE D. DUARTE R. Rector Fecha:

